

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

か ね が わ
こんにちは神奈川

Vol. 14, No. 1 Summer/Autumn 2005

がつついたち こくせいちょうさ きょうりょく ねが 10月1日 国勢調査にご協力をお願いします Cooperation Requested in the National Census on October 1

ことし こくせいちょうさ とし 今年(ことし)は国勢調査(こくせいちょうさ)の年(とし)です

10月1日に全国一斉に国勢調査を行います。
国勢調査とは、日本国内の人口、世帯、就業者からみた産業構造などの状況を、地域別に明らかにするために行う国の最も基本的な統計調査です。この調査は5年ごとに行われており、平成17年調査はその18回目に当たります。
10月1日現在、日本国内に普段住んでいる全ての人を、その普段住んでいるところで調査します。このため、日本に住んでいる外国人の方も、国籍に関係なく調査の対象となります。

ちょうさいん 調査員(ちょうさいん)がうかがいます

調査の対象になるのは、10月1日現在で、3か月以上日本に住んでいる人、または住む予定の人です。
9月下旬から調査員が各世帯を訪問して調査票を配布します。各世帯で調査票に記入していただいた後、10月上旬までの間に調査員が集めるという方法で行います。調査の内容は、男女別など17項目です。記入された内容は、統計法によって厳しく管理され、統計以外の目的で使用されることはありません。

わたし たくらの やくだ 私たちの暮らしに役立てられます

国勢調査の結果は、社会福祉や街づくりなど、さまざまな分野の基礎資料として幅広く利用されています。住みよい未来のために、あなたの現在を調査票に記入してください。

【日本語での問い合わせ】 けんとうけい か ないせん
県統計課 (TEL: 045-210-1111 内線
3229 ~ 3232)

【日本語以外での問い合わせ】 けんがいこくせいけんみんそうだんまどぐち さんしやう
県外国籍県民相談窓口(P4 参照)

National Census Year

On October 1, the national census will be conducted throughout Japan.

The census is a basic statistical survey carried out by the national government. Its purpose is to clarify regional situations through statistics, such as the population of Japan, households and industrial structure by employment. The census is conducted every five years. This will be the 18th such census.

Everyone living in Japan as of October 1 will be surveyed at their place of residence. Foreigners who live in Japan will also be covered, regardless of their nationality.

Visits by Census Takers

People who have lived in Japan for three months or more as of October 1, 2005 – and those who will live here for three months or more – will be covered by the census.

The census takers will visit each household and distribute questionnaires in late September, and will visit your homes again in early October to collect the completed questionnaires. Each household is requested to respond to the questionnaire. The questionnaires cover 17 categories, including family structure by gender. The substance of the entries will be strictly managed under the Statistics Law, and will not be used for any other purpose than statistics.

Contributing to Betterment of Your Life

The results of the census are used as the basic data for a wide range of purposes, such as social welfare and community development. Please fill in the questionnaire, and contribute to betterment of society for the future.

[Inquiries in Japanese]

Statistics Division, Kanagawa Prefectural Government
(Ken Tokei-ka)
Tel: 045-210-1111 (Ext. 3229-3232)

[Inquiries in languages other than Japanese]

Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents
(See P.4)



すまいに関する相談は・・・「かながわ外国人すまいサポートセンター」
Consult the "Kanagawa Housing Support Center for Foreign People" for
Housing Problems

かながわ外国人すまいサポートセンターでは、不動産業界団体、民族団体、NGO・NPO、県などと連携して、次の活動を行っています。

①外国人にすまいを仲介してくれる不動産店の紹介
②言葉や習慣の違いから起こる外国人と大家さん、不動産店とのトラブルに関する相談
③通訳ボランティアの派遣
④保証会社の紹介など

【住所】横浜市中区常盤町 1-7 YMCA 2階 (JR・地下鉄 関内駅徒歩5分)

【電話】 045-228-1752 又は 080-5515-8963

【FAX】 045-228-1768

【E-mail】 info@sumasen.com

The Kanagawa Housing Support Center for Foreign People conducts the following activities in conjunction with the real estate associations, ethnic groups, NGOs, NPOs, Kanagawa Prefectural Government, etc.:

1. Introduces real estate agents that provide services for foreign people.
2. Gives counseling to foreign people faced with troubles with property owners/real estate agents that may arise from language or cultural differences.
3. Dispatches volunteer interpreters.
4. Introduces surety companies, etc.

Address: c/o Yokohama YMCA, 2F, 1-7 Tokiwa-cho, Naka-ku, Yokohama-shi

(A five-minute walk from Kannai Station on the JR/subway lines)

Tel: 045-228-1752 or 080-5515-8963

Fax: 045-228-1768

E-mail: info@sumasen.com

Counseling days: Closed on Sundays and the national holidays

*Consultation in Japanese is available every day from Monday through Saturday.

Day	10:00 to 13:00	13:00 to 17:00	Day	10:00 to 13:00	13:00 to 17:00
Mon.		Spanish, Portuguese and Chinese	Thur.	Korean	Chinese (including Cantonese) and Korean
Tues.	Chinese or English	Chinese	Fri.	English	Chinese and English
Wed.	Spanish	Spanish	Sat.		Spanish

通訳の紹介・派遣事業のお知らせ
Prefecture's Volunteer Interpretation Services

○ 医療通訳

県内の16の協力病院からの派遣依頼を受けて、医療通訳ボランティアを派遣します。患者さんは、各病院の医療相談窓口に申し込んでください。

Medical interpretation

Volunteer medical interpreters are dispatched to the 16 cooperating hospitals within the prefecture by request. Patients who would like to use this service should apply at each hospital.

16 cooperating hospitals: Saiseikai-Kanagawaken Hospital, Yokohama Municipal Citizen's Hospital, Yokohama Social Insurance Central Hospital, Yokohama City University Medical Center, Kanagawa Cardiovascular and Respiratory Center, Kanagawa Children's Medical Center, St. Marianna University School of Medicine Hospital, Ohta General Hospital, Kawasaki Municipal Hospital, Japan Medical Mission Kinugasa General Hospital, Chigasaki Tokushukai Medical Center, Tokai University Hospital, Ebina General Hospital, Atsugi City Hospital, Kitasato University Hospital, Kanagawa Prefectural Ashigara-kami Hospital

Languages: Chinese, Korean, Tagalog, Portuguese, Spanish, English and Thai

Inquiries: Medical Interpretation Service, 2F, Kanagawa Kenmin Center Tel: 045-317-8803

○ 一般通訳

外国籍県民の方が、日常の生活の中で通訳を必要とする場合に、通訳ボランティアを紹介しします。ただし、公的サービス(例: 学校での面談、行政窓口での相談)の通訳に限ります。

General interpretation

When foreign residents of Kanagawa need interpretation services in their daily life, we arrange an interpreter. However, this service is available only for public services, such as an interview with a teacher at school and counseling at an administrative institution.

Languages: 10 languages including Chinese, Korean, Portuguese, Spanish and English

Inquiries and application: General Interpretation Service, 2F, Kanagawa Kenmin Center Tel and fax: 045-317-8813

Fee: As a rule, applicants need to pay ¥3,000 for each service.

がいこくじんろうどうそうだん えいご ちゅうごくご こ そうだん
外国人労働相談—英語、中国語、ハングル、スペイン語、ポルトガル語で相談できます
Labor Counseling Service for Foreign Residents – Counseling Available in English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese

がいこくじんろうどうしゃ かたがた ちんぎん ろうどうじょうけん ろうどうさいがいなど はたら うえ
 外国人労働者の方々の賃金や労働条件、労働災害等、働く上
 でのトラブルについて、大学教員、弁護士などの専門相談員と
 通訳及び職員が対応します。また、相談される方や相手方から
 希望があった場合、労働センター等の職員が、電話等により、双
 方の自主的な話し合いの仲介等、解決に向けたお手伝いをさせ
 ていただくこともあります。
 ※相談は無料、秘密厳守。電話か来所の上ご相談ください。

Counselors specialized in labor affairs, such as university professors and lawyers, and prefectural government officials are available to give advice for foreign workers' problems concerning wages, working conditions, labor accidents, etc., with assistance of an interpreter. Officials of labor centers, etc., will also help solve problems upon request from those who seek advice or the other party by mediating voluntary negotiations by phone, etc.
 *Counseling is free of charge and information is kept secret. Please consult by phone or in person.

Yokohama (Counseling hours: 13:00 to 16:00)		
Service Counter: Yokohama Labor Center Address: 2F, Kanagawa Rodo Plaza, 1-4 Kotobukicho, Naka-ku, Yokohama-shi A 3-minute walk from JR Ishikawacho Station Chukagai Exit (North Exit)		
Language	Days	Tel
Spanish	Wednesdays	045-662-1166
Korean	2nd Thursdays	045-662-9522
Chinese	Fridays	045-662-1103

Atsugi (Counseling hours: 13:00 to 16:00)		
Service Counter: Labor Affairs Section I, Commerce, Industry, and Labor Division, Ken-o Region Prefectural Administration Center Location: 2F, Atsugi Godo Chosha Honkan (Atsugi Office Main Building) 2-3-1, Mizuhiki, Atsugi-shi A 15-minute walk from Hon Atsugi Station on the Odakyu Line		
Language	Days	Tel
Portuguese	Mondays	046-221-7994
English	2nd and 4th Tuesdays	
Spanish	Thursdays	

【日本語での問い合わせ】 けんろうせいふくし か でんわ
 県労政福祉課 電話：045-210-5739

Inquiries in Japanese: Labor Affairs and Welfare Division, K.P.G.
 Tel: 045-210-5739

ぼうさいけいはつ じしん み まも
防災啓発：地震から身を守るポイント
Enhance Awareness of Disaster Prevention: Protecting Yourself during an Earthquake

さいきん いがたけんちゅうえつ じしん とうおき じしん ふくおかけんせいぼうおき じしん おお
 最近、新潟県中越地震、スマトラ島沖地震、福岡県西方沖地震と大
 きな地震が立て続けに発生しました。大地震が発生した時どう行動す
 べよいか、大事なことを覚えておき、いざというとき実行しまし
 ょう。
 ① 身の安全を図る —— テーブルや机の下に隠れ、身の安全
 を図りましょう。
 ② 火の始末をする —— 料理などで火を使用していたら、火
 を消しましょう。
 ③ 出口を確保する —— ドアや窓が変形すると開かなくなり、
 逃げられなくなります。逃げ道を確保しましょう。
 ④ 海岸近くにいたら —— 津波のおそれがあります。一刻も早
 く海岸から離れ、高台や建物の3階以上に避難しましょう。
 ※日頃の備えとして、家具の転倒防止や非常持ち出し品も用意
 しておくとお安心です。

A number of big earthquakes have occurred recently, such as the Niigata Prefecture Chuetsu Earthquake, the Earthquake off the Coast of Sumatra and the Earthquake off the Coast of Fukuoka Prefecture. What should you do when a big earthquake strikes? Remember these important tips so you will be able to act properly in such an event:
 (1) Ensure your safety. – Take cover under a table or a desk to protect yourself.
 (2) Put out the fire. – If you are using fire for cooking, etc., turn it off.
 (3) Secure an exit. – If doors and windows are distorted due to tremor, it becomes difficult to open them, and you might be trapped inside the building. Make sure you have a way out.
 (4) If you are near the coast, – there is a danger of tsunami. Move away from the coast as quickly as possible and evacuate to a hill or the third and upper floor of a building.
 Be constantly prepared by securing furniture not to fall over, and having emergency supplies at hand, etc.

ぼうさい し
 かながわ防災フェア 2005 のお知らせ
Kanagawa Disaster Prevention Fair 2005

さいがい にんしき ぶんか かいさい
 災害について認識を深めるイベントを開催します。
 ① 開催日時 2005年10月16日(日) 9時～15時
 ② 開催場所 県総合防災センター (厚木市下津古久280)
 ③ 開催内容 防災用品展示即売、消防学校生による訓練披露等

Events to raise awareness of disaster prevention will be held.
 ○ **Date:** October 16 (Sun.), 2005 9:00 to 15:00
 ○ **Venue:** Kanagawa Prefectural Disaster Management Center, 280 Shimotsukoku, Atsugi-shi
 ○ **Events to be held:** Display and sale of emergency supplies and demonstration of a fire drill by the students of Fire Fighter Training School, etc.

【日本語での問い合わせ】 けんそうごうぼうさい
 県総合防災センター TEL:046-227-0001
 【日本語以外での問い合わせ】 けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち さんしょう
 県外国籍民相談窓口(P4参照)

Inquiries in Japanese: Kanagawa Prefectural Disaster Management Center Tel: 046-227-0001
Inquiries in languages other than Japanese: Kanagawa Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (See P.4)

ねん ど がいこくせきけんみん かた たいしょう けっかくけんこうしんだん し
2005 年度外国籍県民の方を対象にした結核健康診断のお知らせ
FY2005 Pulmonary Tuberculosis Examinations for Foreign Residents

神奈川県では、外国籍県民の方を対象に無料の結核健康診断を実施します。最近1年間に結核健康診断を受けていない方や、2週間以上もせき・たんが止まらない、熱が続くなどの症状がある方は是非受診しましょう。もし、結核と診断されても、きちんと薬を飲めば、確実に治ります。検査の結果、要治療と判定された方は、医療機関で治療してください。治療にかかる費用は結核のための補助制度で、本人の負担はかなり少なくて済みます。

The Kanagawa Prefectural Government will provide free pulmonary tuberculosis examinations for foreign residents. Anyone who did not have a pulmonary tuberculosis examination in the past year or who has had symptoms such as persistent phlegm and a lingering fever for more than two weeks, is advised to have the examination without fail. Even if you are diagnosed as having pulmonary tuberculosis, it can be cured with proper medication. Persons found to be in need of treatment as the result of the medical examination are requested to visit a medical institution for treatment. The medical costs shouldered by the patient will be quite low as there is a subsidy program for pulmonary tuberculosis treatment.

Venue	Tel	Date and reception hours	Examination, etc.
Yamato Catholic Church	046-261-2948	Sept. 25 (Sun.), 12:00 to 15:00	X-ray photography (You will be informed of the result later by mail, etc.) Interview by a doctor, nutritional advice, etc.
Fujisawa Catholic Church	0466-26-2111	To be decided	

*The above phone numbers are the points of contact for the examinations at the Yamato Public Health and Welfare Center and the Fujisawa Public Health and Welfare Center respectively.

【日本語での問い合わせ】 県健康増進課 TEL: 045-210-4791
 【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4参照)

Inquiries in Japanese: Health Promotion Division, K.P.G. Tel: 045-210-4791
Inquiries in other languages: Kanagawa Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (See P.4)

ねん ど がいこくせきけんみん かた たいしょう そくじつけんさ し
2005 年度外国籍県民の方を対象にしたH I V即日検査のお知らせ
FY2005 HIV Tests with On-the-Spot Results Available for Foreign Residents

神奈川県では、外国籍県民の方等を対象に無料のH I V即日検査を実施します。「エイズに感染しているのではないかな」もし、そんな不安があったら、ただ悩むのではなく、まずは検査を受けましょう。
 ○この検査は無料、匿名、予約無しでの利用ができます。
 ・検査は約5ccの採血という簡単なものです。
 ・結果は当日、本人のみ知らされます。検査の結果をお伝えするまでに2~3時間かかります。
 ○検査の結果、判定保留となった方は、県の衛生研究所で再検査を行います。その結果は後日、希望される県の保健所(横浜市、川崎市、横須賀市、相模原市を除く。)で、結果説明をいたします。陽性の場合には、保健所の担当者が医療機関の紹介や、その他の相談に継続して対応します。
 ○なお、H I V検査目的の献血をしても、その結果は、本人には知らされません。輸血を受ける方に感染を引き起こす可能性がありますので、行わないでください。

The Kanagawa Prefectural Government will conduct free HIV tests for foreign residents, providing the test results on the same day. If you have concerns about being infected with HIV, please have a test rather than harboring anxieties.

- You can receive this test free of charge, anonymously and without a reservation.
The test is simple, only requiring about 5cc of blood.
The result is given only to the person who took the test on the day of the test. It takes two or three hours to obtain the result.
- In cases where the HIV status cannot be determined, a re-test will be conducted at the Kanagawa Prefectural Institute of Public Health. The result will be given to the person him/herself at a public health center of his/her choice (excluding Yokohama, Kawasaki, Yokosuka and Sagami-hara). If the result is positive, the official in charge will offer follow-up services such as introducing a medical institution and counseling.
- Even if you donate blood to learn your HIV status, you will not be informed of the result. Do not make blood donations for such a purpose. Those receiving blood transfusions may become infected.

Venue	Point of contact (on the examination day)	Days and hours
Yokohama YMCA, Atsugi	090-4028-9028	2nd and 4th Sundays (from August), 13:00 to 15:00

【日本語での問い合わせ】 県健康増進課 TEL: 045-210-4791
 【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4参照)

Inquiries in Japanese: Health Promotion Division K.P.G. Tel: 045-210-4791
Inquiries in other languages: Kanagawa Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (See P.4)

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち
外国籍県民相談窓口
Prefectural Counseling Services for Foreign Residents (in English)

Venue	Days	Tel
Yokohama: Citizens' Voice/Counseling Center, Kanagawa Kenmin Center	1st, 3rd and 5th Tuesdays	045-324-2299
Kawasaki: Citizens' Voice/Counseling Center, Kawasaki Kenmin Center	2nd and 4th Mondays	044-549-0047
Kanagawa Prefecture Multilingual Website: http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm		